

La finestra di fronte. La lettera di Davide a Simone

Mio caro Simone,

dopo di te, **il rosso** non è più rosso. L'azzurro del cielo non è più azzurro. Gli alberi non sono più verdi. Dopo di te, devo cercare i colori dentro la nostalgia che ho di noi. Dopo di te, rimpiango persino il dolore che ci faceva timidi e clandestini.

Rimpiango le attese, le rinunce, i messaggi cifrati, i nostri sguardi rubati in mezzo a un mondo di ciechi, che non volevano vedere perché, **se avessero visto, saremmo stati la loro vergogna**, il loro odio, la loro crudeltà.

Rimpiango di non aver avuto ancora il coraggio di chiederti perdono. Per questo, non posso più nemmeno guardare **dentro la tua finestra**. Era lì che ti vedevo sempre, quando ancora non sapevo il tuo nome.

E tu sognavi un mondo migliore, in cui **non si può proibire** ad un albero di essere albero, e all'azzurro... di diventare cielo.

Non so se questo è un mondo migliore... ora che nessuno mi chiama più Davide... ora che mi sento chiamare soltanto signor Veroli, come posso dire che questo è un mondo migliore?

Come posso dirlo senza di te?

se avessero visto, saremmo stati la loro vergogna

Congiuntivo trapassato - сложная глагольная форма, образуется при помощи вспомогательного глагола avere или essere в congiuntivo imperfetto + participio passato спрягаемого глагола:

amare	partire	essere	avere
avessi amato	fossi partito (-a)	fossi stato (-a)	avessi avuto
avessi amato	fossi partito (-a)	fossi stato (-a)	avessi avuto
avesse amato	fosse partito (-a)	fosse stato (-a)	avesse avuto
avessimo amato	fossimo partiti (-e)	fossimo stati (-e)	avessimo avuto
aveste amato	foste partiti (-e)	foste stati (-e)	aveste avuto
avessero amato	fossero partiti (-e)	fossero stati (-e)	avessero avuto

Если глагол главного предложения употреблен в одном из прошедших времен, то глагол придаточного употребляется в Congiuntivo imperfetto для выражения одновременного или последующего действий или состояний, и в Congiuntivo trapassato для выражения действия предшествующего:

Speravo che lui dicesse la verità. - Я надеялся, что он говорил правду. (одновременность)

Non c'era nessuno che l'avesse visto quel giorno. - Не оказалось никого, кто бы в тот день видел его. (предшествование)

Speravo che lui venisse presto. - Я надеялся, что он придет быстро. (последующее)

Если сказуемое главного предложения выражено глаголом в Condizionale presente или Condizionale passato, то в придаточном дополнительном предложении употребляется Imperfetto del Congiuntivo для выражения одновременности и следования, и Trapassato del Congiuntivo для выражения предшествования:

Vorrei (ora) che fossi più affettuoso nei confronti della sorella. (одновременность)

Avrei voluto (allora) che tu fossi stato più attento durante l'anno scolastico. (предшествование)

Comunque fosse difficile la traduzione, cercherei di farla al più presto. (следование)

Не забываем о том, что Congiuntivo употребляется в

1) придаточных предложениях цели, вводимых союзами perche` (чтобы, для того, чтобы) affinché` (с тем, чтобы) и д. р.:

2) В придаточных уступительных, вводимых союзами benchè` (хотя), nonostante (несмотря на), sebbene (хотя), malgrado (несмотря на):

Benchè` suo padre avesse immaginato per lui un brillante avvenire nell'esercito, Herve` Joncour aveva finito per guadagnarsi da vivere con un mestiere insolito

Rimpiango di non aver avuto ancora il coraggio

Infinito passato обозначает совершенное действие, относящееся к прошлому и всегда предшествующее действию глагола главного предложения.

- Sono sicuro di aver fatto bene. Я убежден, что поступил хорошо.
- Dopo averlo fatto e` andato a vedere un film. После того как он это сделал (сделав это), он пошел смотреть фильм.
- Ti ringrazio per avermi stupito. Благодарю за то, что ты удивила меня.

Запомните!

Infinito passato e presente употребляются только при наличии общего подлежащего:

- Crede di poterlo fare. Он полагает, что он сможет это сделать.
- Dopo aver telefonato a Fausta ha deciso di andare al cinema. Позвонив Фаусте (после того как он позвонил Фаусте), он решил пойти в кино.

1) Sono sicuro di aver fatto bene. - Я знаю, что хорошо поступил.

Sono sicuro di aver avuto ragione. - Я уверен, что был прав.

Mi dispiace di non averlo visto. - Мне жаль, что я его не видел.

Dice di esserci gia' stato. - Он говорит, что он там уже был.

2) Dopo averlo fatto sono andato a vedere un film. - После того, как я это сделал (сделав это), я пошел смотреть фильм.

Dopo essere arrivato a Roma ha telefonato a Maria. - После того как он приехал в Рим (приехав в Рим), он позвонил Марии.

dentro la tua finestra

Целая группа предлогов поможет нам описать местоположение объектов:

su - на (на поверхности чего-либо) - sul tavolo

sotto - под (sotto il letto)

sopra - над (sopra il tavolo)

dietro a - за, позади (dietro l'armadio)

dentro - внутри (dentro la scatola)

tra - между (tra la chiesa e il ponte)

in - в (nel cassetto)

non si puo` proibire

Наиболее употребительная **безличная конструкция итальянского языка** это конструкция "si+Глагол"

Сравните:

Esce poco la sera – по вечерам он мало гуляет (выходит из дома)

Si esce poco la sera – по вечерам мало гуляют (выходят из дому) – вообще, без привязки к конкретному действующему лицу.

Безличные формы глагола указывают на отсутствие какого-либо определенного исполнителя действия.

Безличные формы образуются путем прибавления возвратной частицы *si* к глаголу в 3-м лице единственного числа:

Questo si fa così. - Это делается так.

Come si scrive questa parola? – Как пишется это слово?

В русском языке мы также иногда используем безличные формы, вспомните:

В деревне спится хорошо (In campagna si dorme bene) – кому спится? Да не важно, и мне, и тебе, всем! В

этом и есть смысл безличной формы – абстрагироваться от исполнителя действия и просто передать характерность того или иного действия. Просто в итальянском фактически любой глагол можно поставить в эту самую форму *Impersonale*, а в русском это далеко не всегда удается, приходится выражать безличность другими путями:

A tavola non si chiacchiera! - За столом не болтают!

In Germania si parla il tedesco – В Германии говорят на немецком.

Если при глаголе в безличной форме есть прямое дополнение, то этот глагол согласуется с дополнением в числе:

Qui si vendono libri. - Здесь продаются книги.

A Zoosafari si possono vedere i leoni – На зоосафари можно увидеть львов.

In Svizzera si parlano diverse lingue – В Швейцарии говорят на разных языках.

Возвратным глаголам в безличной форме частице *si* предшествует частица *ci*. А как иначе, надо ведь было что-то придумать, чтобы не говорить *si* два раза подряд. Сравните:

In campagna si alza presto – В деревне он (она) рано встает.

In campagna ci si alza presto – В деревне встают рано (вообще, неважно кто)

A questa scuola ci si iscrive in estate. - В эту школу записываются летом.

В безличном предложении, в котором сказуемое - именное, именная часть, выраженная прилагательным или причастием (*e` stanco, e` bello, e` felice*), употребляется всегда во множественном числе:

Quando si è vecchi tutto diventa difficile. - Когда ты стар, все становится трудным.

Quando si è stanchi si dorme bene – Когда люди уставшие, они хорошо спят.

Quando si è stimati, si è contenti. - Когда человек уважаем, он доволен.

Для образования сложных времен безличных форм глагола используют вспомогательный глагол *essere*. *Participio passato* безличных форм возвратных и непереходных глаголов типа *andare, venire* и т.п., т.е. обычно образующих сложные времена с глаголом *essere*, принимает окончание *-i*:

Se si è andati via sbattendo la porta, è difficile tornare indietro. - Если ты ушел, хлопнув дверью, вернуться назад трудно.

Quando ci si è lavati bene, ci si sente più freschi. - После мытья (когда ты хорошо помылся) чувствуешь себя более свежим.

Безличная форма часто используется в общеразрешительных или общезапрещающих фразах, когда мы хотим сказать, что можно/нельзя делать. Например:

Qui non si fuma. - Здесь не курят (нельзя курить);

Non si può farlo. - Этого нельзя делать.

il rosso
